

Oh Dios de Luz y Oscuridad/ O God of Day and God of Night

Pedro Rubalcava
Keyboard accompaniment by Scott Soper

♩ INTRO/FINAL (♩ = ca. 72)

Lam Re Sol Do7M Lam Sim7 Mi m
Am D G Cmaj7 Am Bm7 Em (Fin/Fine)

Teclado/
Keyboard

ESTROFAS/VERSES

1. Oh, Dios de luz y os - cu - ri - dad; Oh,
2. Oh, Cris - to, her - ma - no y Sal - va - dor, con -
3. Oh, San - to Es - pí - ri - tu de Dios a -
4. Y de - mos glo - ria a nues - tro Dios que
1. O God of day and God of night, that
2. O Christ, our bro - ther and our friend, you
3. O Spir - it of the ris - en Lord that
4. All glo - ry be to God most high, who

Mi m Lam Si m Mi m Si m
Em Am Bm Em Bm

© 2007, Pedro Rubalcava. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

1. Pa - dre san - to de bon - dad, pe - di - mos que nos des des -
 2. fia - mos en tu pro - tec - ción. Mo - ri - mos al dor - mir, que -
 3. li - via nues - tra con - di - ción. Que - re - mos co - no - cer y
 4. nos en - vuel - ve con su a - mor. Y a la Tri - ni - dad por
 1. *sees be - yond the fad - ing light,* *we pray you give us rest and*
 2. *saved us from a bit - ter end.* *In sleep we die with you and*
 3. *breathed on us the ho - ly Word,* *you lead us to the day when*
 4. *gifts us with this bless - ed night.* *The Fa - ther and the Son and*

Mi m Re/Fa# Sol Lam Si 7 Mi 7 Lam 7 Re
 Em D/F# G Am B7 E7 Am7 D

(última vez: al %/
last time: D.S.)

1. can - so o - tra vez y de es - te sue - ño des - per - tar.
 2. re - mos re - ci - bir des - pier - tos la re - sur - rec - ción.
 3. con los o - jos ver la glo - ria de nues - tro Se - ñor.
 4. to - da e - ter - ni - dad can - té - mos - le de co - ra - zón.
 1. *grant us peace - ful death;* *lead us to full - ness in this life.*
 2. *wak - ing rise a - new* *to life we can - not com - pre - hend.*
 3. *joined with all the saints* *we see the glo - ry of the Lord.*
 4. *with the Spir - it, One,* *will raise us to e - ter - nal life.*

Sol Do 7M Lam Si m 7 Mi m (última vez: al %/
 G C maj 7 Am Bm 7 Em last time: D.S.)

Oh Dios de Luz y Oscuridad/ O God of Day and God of Night

(Guitar/Vocal)

Pedro Rubalcava
Choral arrangement by Scott Soper

§ INTRO/FINAL (♩ = ca. 72)

Lam Am Re D Sol G Do7M Cmaj7 Lam Am Si m7 Bm7 Mi m Em (Fin/Fine)

(Teclado/Keyboard)

ESTROFAS/VERSES

Mi m Em Lam Am Si m Bm Mi m Em Si m Bm

Soprano

Contralto/Alto

1. Oh, Dios de luz y os - cu - ri - dad; Oh,
 2. Oh, Cris - to, her - ma - no y Sal - va - dor, con -
 3. Oh, San - to Es - pí - ri - tu de Dios a -
 4. Y de - mos glo - ria a nues - tro Dios que

1. O God of day and God of night, that
 2. O Christ, our bro - ther and our friend, you
 3. O Spir - it of the ris - en Lord that
 4. All glo - ry be to God most high, who

Tenor

Bajo/Bass

Mi m Em Re/Fa# D/F# Sol G Lam Am Si7 B7 Mi7 E7 Lam7 Am7 Re D

1. Pa - dre san - to de bon - dad, pe - di - mos que nos des -
 2. fia - mos en tu pro - tec - ción. Mo - ri - mos al dor - mir, que -
 3. li - via nues - tra con - di - ción. Que - re - mos co - no - cer y
 4. nos en - vuel - ve con su a - mor. Y a la Tri - ni - dad por

1. sees be - yond the fad - ing light, we pray you give us rest and
 2. saved us from a bit - ter end. In sleep we die with you and
 3. breathed on us the ho - ly Word, you lead us to the day when
 4. gifts us with this bless - ed night. The Fa - ther and the Son and

Sol Do7M Lam Si m7 Mi m
G C maj7 Am Bm7 Em (última vez: *al %/*
last time: *D.S.*)

1. can - so o - tra vez y de es - te sue - ño des - per - tar.
2. re - mos re - ci - bir des - pier - tos la re - sur - rec - ción.
3. con los o - jos ver la glo - ria de nues - tro Se - ñor.
4. to - da e - ter - ni - dad can - té - mos - le de co - ra - zón.
1. *grant us peace - ful death;* *lead us to full - ness in this life.*
2. *wak - ing rise a - new* *to life we can - not com - pre - hend.*
3. *joined with all the saints* *we see the glo - ry of the Lord.*
4. *with the Spir - it, One,* *will raise us to e - ter - nal life.*

Oh Dios de Luz y Oscuridad/ O God of Day and God of Night

FLUTE

Pedro Rubalcava
Arranged by Scott Soper

♩ INTRO/FINAL (♩ = ca. 72)



ESTROFA/VERSE 1

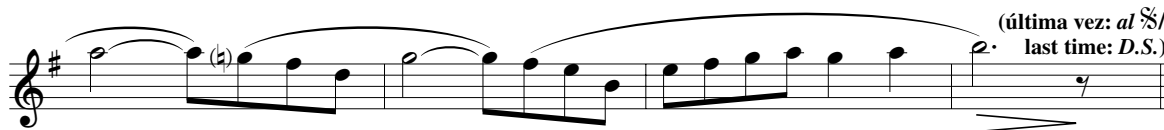
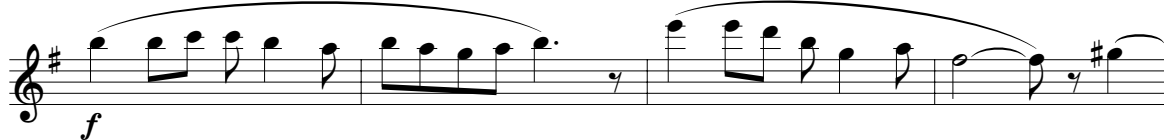
ESTROFA/VERSE 2



ESTROFA/VERSE 3



ESTROFA/VERSE 4



Composer Notes

This song is intended for use as a hymn for Night Prayer (Compline) of the *Liturgy of the Hours*, in which the people gathered turn their hearts to God at the end of the day before retiring for the night. After the opening verse, they observe a brief period of silence to provide space for an examination of conscience before singing the hymn. The text of this Trinitarian hymn follows the tradition of the church of praying for a restful night and a peaceful death. It was common for the early fathers of the church to use sleep as a metaphor for dying and waking for resurrection. In that light, this song can also be used appropriately in various moments of the funeral liturgy (e.g., evening prayer, vigil). With its additional themes of hope, second coming and Holy Trinity, this song can also find a place in the liturgy for the Commemoration of All the Faithful Departed (All Souls).

The song is easily sung entirely in either English or Spanish but can also be done bilingually by alternating the languages. I am grateful to Scott Soper for providing this wonderful arrangement that captures the spirit of Night Prayer and also allows for variation in performance, particularly if done in a bilingual form. The flute arrangement can be played by an oboe, a cello, or any other solo instrument and adds a beautiful color as it weaves throughout the hymn.

Este canto está pensado como himno para la oración de Completas en la Liturgia de las Horas, en la cual el pueblo reunido dirige su corazón hacia Dios antes del descanso nocturno. Después de la invocación inicial guardan silencio para el examen de conciencia antes de iniciar el himno. Este texto toma en cuenta la tradición de la Iglesia de pedir a Dios en las Completas por una noche tranquila y una santa muerte dentro del contexto de la alabanza a la Santísima Trinidad. En la tradición de la Iglesia dormir es una metáfora para la muerte, y despertar alude a la resurrección. Por eso, este canto puede acompañar bien varios momentos de las liturgias de exequias (por ejemplo, vísperas o la vigilia durante el velorio). Además, sus temas de esperanza, segunda venida y la Santísima Trinidad, el canto puede también servir para la liturgia de la Conmemoración de Todos los Fieles Difuntos.

Se puede cantar completamente en español o en inglés, pero se presta para alternar los idiomas con facilidad. Le agradezco a Scott Soper por el arreglo sencillo y hermoso que capta el espíritu de la oración de Completas y, a la vez, provee varias opciones para su ejecución, especialmente en su forma bilingüe. El arreglo de flauta funciona bien tocado por un oboe, un violoncelo, u otro instrumento, y agrega una textura atractiva al “intercalar” las estrofas.

—Pedro Rubalcava

Assembly Edition

OH DIOS DE LUZ Y OSCURIDAD/ O GOD OF DAY AND GOD OF NIGHT

Pedro Rubalcava



1. Oh, Dios de luz y os - cu - ri - dad;
 2. Oh, Cris - to, her - ma - ño, y Sal - va - dor,
 3. Oh, San - to Es - pí - ri - tu de Dios
 4. Y de - mos glo - ria a nues - tro Dios
1. *O God of day and God of night,*
 2. *O Christ, our bro - ther and our friend,*
 3. *O Spir - it of the ris - en Lord*
 4. *All glo - ry be to God most high,*



1. Oh, Pa - dre san - to de bon - dad,
 2. con - fia - mos en tu pro - tec - ción.
 3. a - li - via nues - tra con - di - ción.
 4. que nos en - vuel - ve con su a - mor.
1. *that sees be - yond the fad - ing light,*
 2. *you saved us from a bit - ter end.*
 3. *that breathed on us the ho - ly Word,*
 4. *who gifts us with this bless - ed night.*



1. pe - di - mos que nos des - can - so o - tra vez
 2. Mo - ri - mos al dor - mir, que - re - mos re - ci - bir
 3. Que - re - mos co - no - cer y con los o - jos ver
 4. Y a la Tri - ni - dad por to - da e - ter - ni - dad
1. *we pray you give us rest and grant us peace - ful death;*
 2. *In sleep we die with you and wak - ing rise a - new*
 3. *you lead us to the day when joined with all the saints*
 4. *The Fa - ther and the Son and with the Spir - it, One,*



1. y de es - te sue - ño des - per - tar.
 2. des - pier - tos la re - sur - rec - ción.
 3. la glo - ria de nues - tro Se - ñor.
 4. can - té - mos - le de co - ra - zón.
1. *lead us to full - ness in this life.*
 2. *to life we can - not com - pre - hend.*
 3. *we see the glo - ry of the Lord.*
 4. *will raise us to e - ter - nal life.*

© 2007, Pedro Rubalcava. Published by OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213.
All rights reserved.

We are pleased to grant permission to reprint the assembly edition enclosed in the box at no charge for the special celebrations of ordination, religious profession, first Mass or funeral. Reprints must include title, composer's name and full copyright notice as it appears above. If not kept as a souvenir, copies must be destroyed after use. For all other uses please contact: OCP Reprint Permission, 1-800-LITURGY.